

איך מתנגן לו שיר בשפה נוספת?
מה הולך לאיבוד בתרגום ומה נשמר?
האם יכול התרגום להעביר את המהות ואת הרעיונות שבשיר?

אם תקראו את צמדי השירים בגיליון אפשר שתוכלו להשיב על חלק מהשאלות האלה.

הרבתרבותיות בשירה יוצאת לאור בפעם השלישית.
שבעה שירים בעברית ובתרגומם לשפות נוספות.
שבעה משוררים שאנחנו זוכים לקרוא את שיריהם בצמדים.

אנחנו מתכבדים להציג בפניכם את הגיליון השלישי של צמדים.
ובעוד שלושה חודשים את הגיליון הבא.

תודה למשוררים ולמתרגמים ולכם, הקוראים.

קריאה מהנה,
עדנה אפק ואלירן דיין

"צמדים" הוא כתב עת מקוון המתפרסם אחת לרבעון.
בכל גיליון יפורסמו 7 שירים בלבד.

ניקוד השירים, תרגומם והבעלות על זכויות היוצרים –
כל אלה באחריות המשוררים. כתב העת צמדים לא עוסק בניקוד או בתרגום.

העבודה בכתב העת מתבצעת בהתנדבות מלאה, אי לכך אין לצפות לתגמול כספי כלשהו על פרסום יצירות,
לרבות לא לתגמולים כלשהם; בשליחת יצירה לפרסום מאשר היוצר את אפשרות פרסומה בכתב העת,
ולא יהיו ליצר השגות או טענות כאשר לפרסום או לאי-פרסום יצירתו בכתב העת.

Affection

I have a confession!
 I have a special affection
 to all the airports exist
 since they make me feel
 like there is something to wait for
 and only in a few hours
 we will take off
 sour high in the sky
 to an unknown destination
 with a different nation
 they speak another language
 and have an unusual life style
 there
 right after the airplane sleeve
 will start your magic journey
 to a temporary reality
 a new adventure
 different chapter
 that might shake you from the inside
 might be your new pride
 maybe
 it will be the best thing happened to you in a while
 or maybe it will do nothing than just make you smile.
 there are people
 from far away
 they come here when in their holidays
 and all that left to say
 is that it won't harm
 if we take a moment to look around
 appreciate what is so close to us
 instead of keep looking for a border cross.

יש לי חיבה

יש לי חֲבִיבָה
 לְנִמְלֵי תְעוּפָה
 כִּי הֵם נוֹסְכִים בִּי אֶת הַתְּחוּשָׁה
 שֶׁיֵּשׁ לָמָּה לְחַכּוֹת
 וְרַק עוֹד כַּמָּה שָׁעוֹת
 נִמְרִיא גְבוּהָ, רְחוֹק
 וְשָׁם
 יֵשׁ מְדִינָה אַחֶרֶת
 הָאֲנָשִׁים אַחֵרִים
 יֵשׁ לָהֶם שְׂפָה שׁוֹנָה
 וְחַיִּים לֹא רְגִילִים
 שָׁם
 מִמַּשׁ מֵעֵבֶר לַשְּׂרוּל
 יִתְחִיל מִסַּע קְסוּם
 אֶל מְצִיאוֹת זְמַנִּית
 הַרְפָּתָקָא תוֹרְנִית
 שְׂאוּלִי תִטְלָטֵל,
 אוּלִי תִתְגַּלְגֵּל
 לְהֵיוֹת הַדְּבָר הַכִּי טוֹב שֶׁקָּרָה מִזֶּה זְמַן רַב
 וְאוּלִי
 הִיא תִשָּׂאֵר בְּדִיוֹק פֶּסֶק הַזְּמַן שֶׁהֵיִתְ חִיבָה
 יֵשׁ אֲנָשִׁים
 מִמְּקוֹמוֹת רְחוֹקִים
 שֶׁהַחַו"ל שֶׁלָּהֶם הוּא כְּאֵן
 וְלָנוּ נוֹתֵר רַק לְתֵת מִבֶּט קֶטֶן
 לָמָּה שְׂאֲצֻלָּנוּ,
 לָמָּה שְׂמֵתִחַת לְאֶפְיָנוּ
 בְּפַעַם הַבָּאָה שְׁנִשְׂאֵל "לָאֵן?"

לנהל את הסכסוך

ומי שמים לנהל את הסכסוך עם עצמי
 אני יהודי ערבי ואף שממין תרבות רבות
 זוהי תרבות אמי ולא רוצה להיות מסכסך אתה
 ומי שמים לנהל בשמי את הניהיליזם האמוני שלהם
 שומע אני את השיח החדש הזה ורוחי מתקצרת
 רואה את מנלשות המחשבה מדבקות עצמן לקצב הזמן
 ושומע איד צלילי המואזין היו לי לתנו תפלה.

إدارة الصراع

وَمَنْ أَعْطَاهُمُ الْحَقَّ فِي إِدَارَةِ الصَّرَاعِ مَعَ نَفْسِي
 أَنَا يَهُودِيٌّ عَرَبِيٌّ يَفْهَمُ أَيْضًا تَقَاتٍ كَثِيرَةً،
 وَهَذِهِ تَقَاتِي وَلَا أُرِيدُ التَّخَاصُمَ مَعَهَا
 وَمَنْ أَعْطَاهُمُ الْحَقَّ بَأَنِّي يُدِيرُوا بِاسْمِي عَدَمِيَّتُهُمُ الْعَقَائِدِيَّةُ
 أَنَا أَسْمَعُ خِطَابَهُمُ الْجَدِيدَ وَيَضِيقُ صَدْرِي
 أَرَى زَلْجَاتِ الْأَفْكَارِ تَلْحَقُ بِإِقْبَاعِ الزَّمَنِ
 وَأَسْمَعُ كَيْفَ نَعَمَاتِ الْمُؤَدَّنِ أَصْبَحَتْ بِالنَّسْبَةِ لِي تَرَائِيلَ صَلَاةً

טשולנט של שבת

מהו סוד טעמו המושלם, בקשתי לדעת.
סבתא בִּחְנָה אֶת עֵינַי וְהִפְטִירָה
הַכֹּל לְפִי הָאוֹרְחִים.
שְׂמִים בְּסִיר, מְנִיחִים עַל הַפְּלָטָה וּמַחְכִּים.
אִם הָאוֹרְחִים נְחֻמָּדִים –
הוּא לְעוֹלָם לֹא נִשְׂרָף.

כך גם שירי.

Cholent for Shabbat

What is the secret of its perfect taste, I inquired.
Grandma looked me in the eye and muttered
It all depends on the guests.
You put the ingredients in the pot, lay it on a hot plate and wait.
If the guests are nice –
It never burns.

Such is my poem.

אפילו של אגדה

בְּיַעַר פְּלֵאוֹת עִם שָׁמַיִם כְּחֵלִים בְּתַרְמִיל לַקֶּטְתִּי גִּעְגּוּעִים
אֲרָגְמָנִים כְּגַרְגְרֵי פֶטֶל אוֹ תוֹתֵי יַעַר בְּסֶפֶר אַגְדוֹת צְפוֹנִי
לְהַפְקִיד בְּיָדְךָ לְמִשְׁמֶרֶת.
אֲבָל הַזָּאב הַקְדִּימָה
וְעַתָּה,
נִתְּוָה לְחֻסְדֵי שָׁנָיו
אֲנִי לוֹמְדָת פְּסִיכּוֹאָנְלִיזָה
וּמְבִינָה
מְדוּעַ אֶסוּר לִילְדוֹת בְּשִׁלוֹת
נוֹטְפוֹת צָבַע
לְהַעֲתֵר לַיַּעַר
אֲפִלוּ בְּמִתְחַם סָגוּר
שֶׁל אַגְדָּה.

Even in a fairy tale

In a miraculous forest
under a blue sky
I collected purple longings in a bag
like mulberries or raspberries
in a book of northern fairy tales;
later I'll deliver them
to your safe keeping.

But the wolf got there first
and now
by grace of his teeth
I am studying
psychoanalysis
and I realize
why responding to the forest
is forbidden
to mature girls
dripping juicy colours
even in the closed area
of a fairy tale

עידן הרוח

סוסי הרוח הנצחיים ישעטו בערינו
 וביסו את הריקנות וההבל והתפלות
 בשעטה גאיונה יזבירו את החלוף והעליבות והחמרנות
 אד חורור יעלה מפיותיהם כערפל-תמיד
 לרשם בשעה ההיא בכפת השמים מלים של נצח
 אספלט הכבישים יתך תחת פרסותיהם,
 וחלחל במעמקי האדמה
 האדמה תנאה, תרום, תתריס נצחיותה
 שלטי החוצות יקרעו, בתי האפנה יקרסו, ברסות הכספים ימוטו,
 האדמה ברעדה קדמונית, סחפת, תקיפה,
 תודיע את ממשלתה

The Spirit's Era

The eternal horses of the spirit will pound in our towns
 Will defeat the emptiness and the vanity and the insipidness
 By magnificent pounding will overcome the transience
 and the wretchedness and the materialism
 Vapour pale will rise from their mouths as perpetual fog
 To write at that hour in the sky words of eternity
 The roads' asphalt will be melted under their horseshoes,
 will permeate into the depth of the soil
 The soil will rise up, defy its eternity
 The outside's signs will be teared, the fashion's houses will collapse,
 the financial stock-exchanges will crash
 The soil, by ancient, erosive, firm trembling,
 will announce its rule

סוסי הרוח הנצחיים גאיונים ישעטו לנגד עינינו
 בשעה של נצח
 האדמה תרעד, תקום, תמשל

משב שעטת הסוסים באור יעמד
 אד פיותיהם ממעל יחלש
 מודיע את עידן הרוח.

The eternal horses of the spirit will pound magnificent in our mind's eyes
 In an hour of eternity
 The soil will tremble, it will stand up, it will rule

The gust of the horses' pound in the air will stand
 Their mouths' vapour from above will dominate
 Announcing the spirit's era.

*

גש לי רק דבר אֶחָד
לומר לך,
אך נקח לי חיים שלמים
לומר לך אותו.

*

Je n'ai qu'une chose à te dire,
mais il me faudra toute une vie pour te le dire.



שיקוף

המים מסתחררים בְּכָחַל וּבְכָתֶם, בְּחוּם וּבְצֹהֵב,
בְּעוֹד מִחֲשָׁבוֹתַי נוֹדְדוֹת, וְעוֹלוֹת בְּאוֹב.
סִתְיוֹ, אוֹ חֶרֶף? זֶהוּ רִגַע שֶׁל מַעְבָּר בֵּין שְׁתֵּי עוֹנוֹת,
וְאֲנִי מְנַסֶּה לְהַגִּיעַ לְהַחְלָטוֹת- מִחֲפָזֵת אֶת הַסְּבוֹת הַנְּכוֹנוֹת.
צְבָעֵי הָעֲלִים הָאֲחֵרוֹנִים מִשְׁתַּקְפִּים בְּמִים כְּשֵׁתִי קִשְׁתוֹת צְבָעוֹנוֹת אֶל מוֹל הָרָאִי,
אֶךְ חֵם לִי וְנֹעִים, וְאֲנִי חֹשֶׁה כְּאִלוֹ הַיִּתִּי שׁוֹב בְּרַחֵם אִמִּי.

Reflections

The water is spinning in blue and orange, yellow and brown,
As my thoughts are traveling all around.
It is a moment of transition between fall and winter seasons,
And I am trying to make some resolutions, looking for the right reasons.
The colors of the last leaves are reflected in the water like two rainbows, one against the other.
But it's warm and cozy, and I feel as if I were again in the womb of my mother.

השפות בגיליון:
אנגלית
עברית
ערבית
צרפתית

מייסדים: עדנה אפק ואלירן דיין
עיצוב גרפי: אלירן דיין

 /tsmadim

www.tsmadim.co.il

Mga Pares Пары ቫ paria ಪರಿಸಂಘ Amabil
res Pari أزواج 쌍 bina et bina Mga Pares Пары ቫ
Pares Pari أزواج 쌍 bina et bina Mga Pares Пары